



CD-1179 STEREO



# *Christmas in Sweden*

Traditional Christmas music performed by the foremost Swedish artists

**WENNERBERG, Gunnar** (1817-1901), arr. Göte Widlund (choir) and O. Arrander (organ)

- [1] **Psalm 24 (Gören portarna höga)** (*M/s; Gehrman's*) [DDD] 2'52  
*Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Peter Mattei, baritone; Bengt Forsberg, organ*

**HÄNDEL, Georg Friederich** (1685-1759)

- [2] **Dotter Sion, fröjda dig** (*Verbum*) [AAD] 1'40  
*Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund*

**VOGLER, Georg Joseph** (1749-1814), arr. Robert Sund

- [3] **Hosianna** (*M/s*) [DDD] 2'06  
*Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Bengt Forsberg, organ*

## FOLK CHORALE FROM BODA

- [4] **Bereden väg för Herran** [DDD] 1'55  
*Christina Högman, soprano*

**NEAPOLITAN FOLK MELODY**, arr. Jan Åke Hillerud

- [5] **Sankta Lucia** (text: Sigrid Elmlblad) (*M/s*) [DDD] 2'09  
*Uppsala Musikklasser conducted by David Anstey*

**TRADITIONAL**, arr. David Anstey

- [6] **Goder afton i denna sal** (text: traditional) (*M/s*) [DDD] 0'56  
*Uppsala Musikklasser conducted by Anders Göransson*

**TRADITIONAL**, arr. Lennart Lundén

- [7] **Staffansvisa III** (*NMS*) [DDD] 1'24  
*Cantores Cathedrales conducted by Eva Bohlin*

**FOLK-SONG FROM SCANIA**, arr. Anders Öhrwall

- [8] **Staffan och Herodes** (text: traditional) (*Gehrman's*) [DDD] 3'08  
*Uppsala Musikklasser conducted by David Anstey;  
 Mikaela Tännérus, flute; Per Johansson, double bass; Mikael Skoglund, percussion*

**BACH, Johann Sebastian** (1685-1750)  
from **Sieben Choralfughetten manualiter**

- [9] Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 699 [DDD] 1'08  
[10] Vom Himmel hoch, da komm ich her, BWV 701 [DDD] 1'21  
*Hans Fagius playing the Nils-Olof Berg organ of the Mission Church, Uppsala*
- 

**LOTSCHER**

- [11] **Ära vare Gud i höjden** (*Verbum*) [AAD] 1'58  
*Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund*
- 

**LILJEFORS, Ruben** (1871-1936)

- [12] **När det lider mot jul** (text: Jeanna Otherdal) (*Gehrmans*) [AAD] 3'26  
*Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund*
- 

**MEDIÆVAL MELODY**, arr. David Wiklander

- [13] **Nu stige jublets ton** (text: translated from Latin by J.A. Eklund) (*NMS*) [DDD] 1'38  
*Lunds Kammarkör (Lund Chamber Choir) conducted by Eva Bohlin*
- 

**NORDQVIST, Gustaf**, arr. Carl Bertil Agnestic

- [14] **Jul, jul, strålande jul** (text: Edvard Evers) (*Abr. Lundquist*) [DDD] 2'19  
*Uppsala Musikklasser*
- 

**GRUBER, Franz** (1787-1863), arr. Robert Sund

- [15] **Stille Nacht** (text: Joseph Mohr) (*M/s*) [DDD] 3'10  
*Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Christina Högman, soprano*
- 

**NIELSEN, Carl** (1865-1931)

- [16] **Förunderligt och märkligt** (text: Brorson, trans. O. Mannström) (*NMS*) [AAD] 2'56  
*Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund*
- 

**SIBELIUS, Jean** (1865-1957)

- [17] **Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt**, Op. 1 No. 4 (text: Zachris Topelius) (*Fazer*) [DDD] 3'10  
*Peter Mattei, baritone; Bengt Forsberg, organ*

|                                                                                               |                                                                                      |     |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|
| <b>BACH, Johann Sebastian</b> (1685-1750)                                                     |                                                                                      |     |      |
| from <b>Sieben Choralfughetten manualiter</b>                                                 |                                                                                      |     |      |
| [18]                                                                                          | Gottes Sohn ist kommen, BWV 703                                                      | DDD | 0'51 |
| [19]                                                                                          | Lob sei dem allmächtigen Gott, BWV 704                                               | DDD | 0'57 |
| <i>Hans Fagius playing the Nils-Olof Berg organ of the Mission Church, Uppsala</i>            |                                                                                      |     |      |
| from <b>Piæ Cantiones</b> (1582)                                                              |                                                                                      |     |      |
| [20]                                                                                          | In dulci iubilo                                                                      | AAD | 2'18 |
| [21]                                                                                          | Verbum caro                                                                          | AAD | 2'42 |
| [22]                                                                                          | Gaudete                                                                              | AAD | 1'31 |
| <i>Joculatores Upsalienses</i>                                                                |                                                                                      |     |      |
| <b>ALMQVIST, Carl Jonas Love</b> (1793-1866)                                                  |                                                                                      |     |      |
| [23]                                                                                          | Songe I. Den lyssnande Maria                                                         | AAD | 1'28 |
| [24]                                                                                          | Songe XVI. Marias häpnad                                                             | AAD | 0'51 |
| <i>Solveig Faringer, soprano</i>                                                              |                                                                                      |     |      |
| <b>REGER, Max</b> (1873-1916)                                                                 |                                                                                      |     |      |
| [25]                                                                                          | Mariä Wiegenlied, Op. 76 No. 52 ( <i>Bote &amp; Bock</i> )                           | DDD | 2'07 |
| <i>Roland Pöntinen, piano</i>                                                                 |                                                                                      |     |      |
| <b>ADAM, Adolphe</b> (1803-1856), arr. Robert Sund                                            |                                                                                      |     |      |
| [26]                                                                                          | Cantique de Noël (text: Placide Clappeau) ( <i>M/s</i> )                             | DDD | 4'16 |
| <i>Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Peter Mattei, baritone; Bengt Forsberg, organ</i> |                                                                                      |     |      |
| <b>RIEDEL, Karl</b> (1827-1888)                                                               |                                                                                      |     |      |
| [27]                                                                                          | Jord och himmel, fröjden er (No. 1 of Tre gammalböhmiska julvisor) ( <i>Verbum</i> ) | AAD | 1'43 |
| <i>Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund</i>                   |                                                                                      |     |      |
| <b>FRENCH CHRISTMAS CAROL</b> , arr. Robert Sund                                              |                                                                                      |     |      |
| [28]                                                                                          | Quelle est cet odeur agréable? (text: traditional) ( <i>M/s</i> )                    | DDD | 3'29 |
| <i>Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Christina Högman, soprano</i>                     |                                                                                      |     |      |

- MASON, Lowell** (1792-1872), arr. Robert Sund  
 [29] **Joy to the World!** (text: Isaac Watts) (*M/s*) [DDD] 1'54  
*Orphei Drängar conducted by Robert Sund; Bengt Forsberg, organ*
- 
- RIEDEL, Karl** (1827-1888)  
 [30] **Må Herren Gud vi lova** (No. 3 of Tre gammalböhmiska julvisor) (*Verbum*) [AAD] 3'32  
*Malmö Kammarkör (Malmö Chamber Choir) conducted by Dan-Olof Stenlund*
- 
- FOLK-SONG FROM SILESIA**, arr. David Anstey  
 [31] **Härlig är jorden** (text: Bernhard Ingermann/Cecilia Bååth-Holmberg) [DDD] 2'37  
*Uppsala Musikklasser conducted by David Anstey;  
 Peter Mattei, baritone; Andrew Canning, organ*
- 

Tracks 1, 3, 4, 15, 17, 26, 28, 29: previously issued on BIS-CD-533. Recorded at Bälige Church, Sweden in September 1991.

Producer: Robert von Bahr

Tracks 2, 11, 12, 16, 27, 30: previously issued on BIS-CD-177. Recorded at St. Michael's Church, Malmö, Sweden in August 1980.

Producer: Robert von Bahr

Tracks 5, 6, 8, 14, 31: previously issued on BIS-NL-CD-5007. Recorded at Gottsunda Church, Sweden in January 1997.

Producers: Robert von Bahr & Marion Schwebel

Tracks 7, 13: previously issued on BIS-NL-CD-5008. Recorded at Furuby Church, Sweden in May 1997.

Producer: Robert von Bahr

Tracks 9, 10, 18, 19: previously issued on BIS-CD-343/344. Recorded at the Mission Church, Uppsala, Sweden in September 1986.

Producers: Bertil Alving & Hans Fagius

Tracks 20, 21, 22: previously issued on BIS-CD-120. Recorded at Wik Castle, Sweden in November 1982.

Producer: Robert von Bahr

Tracks 23, 24: previously issued on BIS-CD-13. Recorded in Stockholm, Sweden in 1974.

Producers: Solveig Faringer & Robert von Bahr

Track 25: previously issued on BIS-CD-1164. Recorded at Nybrokajen 11 (the former Academy of Music), Stockholm, Sweden in May 2000. Producer: Rita Hermeyer

CD compilation: Martin Nagorni

Cover text: © William Jewson 2001

Translations: Leif Hasselgren (Swedish); Anke Budweg (German); Denise Feider (French)

Front cover painting: Anselm Schultzberg, *Vintermorgon efter snöfall i Dalarna* (by kind permission of Nationalmuseum, Stockholm)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Jensen Studio Colour, Leeds, England

**BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact:**

**BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden**

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40 • e-mail: [info@bis.se](mailto:info@bis.se) • Website: <http://www.bis.se>

**This compilation © & © 2001, BIS Records AB, Åkersberga.**

## Christmas in Sweden

The snow creaks and the harness jingles as a farm-horse pulls the sled, laden with excited children and followed by a procession of neighbours and servants, through the dark countryside to church on Christmas night. Churches are thin on the ground in Sweden, so country folk formerly had to travel long distances to worship. At Christmas they set off in the depths of the night to be in time for the service which was traditionally held before daybreak. Tired from the long walk, they may have dozed during the lengthy sermon, but they would sing the well-known hymns with all the more enthusiasm; perhaps decorating them, in the manner of folk music that had such a strong tradition in Sweden. Their duty attended to, the country people would return home through the vast whiteness of field and forest to continue their feasting.

Preparations for Christmas have long been in hand. The feast day of St. Anne, the mother of the Virgin – celebrated in Sweden on 9th December – was a sort of starting gun for the pre-Christmas run up. The dried cod had to be soaked, the special Christmas ale brewed, the fattened pig slaughtered, the ham salted, sausages stuffed, cold meats prepared, bread and biscuits baked, the house cleaned and the best clothes put out to air. Until finally, on the eve of Christmas, the house shone with well-being, fresh spruce twigs scattered on the floor, the newly laundered curtains at the windows and the great pine table, heaped with more delicacies than anyone could imagine, dominating the living room. Nor, in their excesses of eating and drinking – such a change from the dull staples of the winter diet – would they forget to put out some porridge or other titbit for the elves that one so seldom saw but that might well poison one's cattle or bring ruin to the farm if they were not supplicated.

Such is Christmas in the Swedish imagination. A time when all the great virtues of Swedish life – hard work, strict economy, ingenuity, dependability – combine to create a festival of harmony, rural traditions and orderly hedonism. Of course it is not quite like that in practice. (Most of us no longer live in the country and our winter diet needs no Christmas supplement.) But the remembrance of a tradition, visually reinforced by the efforts of Karin and Carl Larsson, helps to bind us together, strengthening our sense of belonging to a common culture. And so Christmas, however secularized it may have become, is still a deeply important and much loved event in the annual calendar.

'Jul' (cognate with 'Yule'), as the Scandinavians call Christmas, points to pre-Christian origins. As elsewhere, the celebrations in Sweden have roots that stretch back to pagan times when the winter solstice – the shortest and darkest day of the year – was the occasion for important

tribal rites known as the 'Midvinterblot'. A particularly bloody Midvinterblot is described in ancient written sources. On that occasion King Dumlane was ritually slaughtered to placate the Gods after three years of famine. The sacrifice has been vividly portrayed by that same Carl Larsson whose paintings have taught the world that Sweden is the province of domestic harmony, rural simplicity and all the virtuous qualities associated with blondness. But the Church has always had a genius for subsuming pagan traditions into Christian festivals and, though there is still in Sweden a strong pagan sense of celebrating the turning of the year at Christmas, sacrificing the king is no longer customary. Though the votive rites of pagan times perhaps live on in that little dish of porridge that is still, somewhat furtively, left in the cowshed or in the kitchen of a city apartment to appease the elves.

'Fear not, I bring you good tidings of great joy, which shall be unto all people', announces the angel of the Lord supported by 'a multitude of the heavenly host praising God'. The Christian world has been emulating the heavenly host ever since, expressing joy at the message of salvation in what has become a vast body of music from all periods and in every conceivable style. Some small portion of this treasure store has been included on this disc.

Anyone who has lived through a Swedish November, with its brief days, leaden skies, piercing winds and total absence of sunshine, will understand the enthusiasm with which Swedes welcome the Feast of Advent, announcing the imminent arrival of the 'light of the world'. In every church and in almost every home four candles are lined up to be lit at weekly intervals during the four weeks of Advent. Advent hymns, as here, tend to be bold and celebratory.

No sooner has Advent got under way than it is time for a very Swedish pre-Christmas celebration. On 13th December each year the entire country comes almost to a standstill in celebration of St. Lucy (Lucia), who suffered a martyr's death in Sicily about 300 A.D. St. Lucy is still venerated, to an extent, in the Roman and Greek churches, but the enthusiasm of the Swedes for this saint is without parallel. Every school class boasts its own Lucia, alarmingly crowned with a headpiece of lighted candles and supported by a procession of acolytes who typically perform the songs included here (tracks 5-8) as well as numerous others of a cheerfully secular character.

In more pious times the season of Advent was a period of reflection and repentance, if not fasting, prior to the spiritual delights and culinary excesses of Christmas. Bach would certainly have intended the organ chorales included here (tracks 9, 10, 18, 19) as aids to a proper meditation on the mysteries of the Incarnation. In Bach's day listeners would have been familiar with

the texts, as well as the tunes, of these Lutheran hymns so that his descriptive writing would perhaps have spoken to them more emphatically.

Much of the 'standard' Christmas repertoire presented here will be familiar to most listeners. Music is, indeed, a universal language and this is nowhere more apparent than in liturgical music which is part of a tradition established when Europe had a common faith and a common written language. (The three 'early' settings (tracks 20-22) of familiar Latin texts are from a collection of *Piae Cantiones* published in 1582 as a song-book for Swedish and Finnish students.) Less familiar, though interesting from a Nordic angle is that two of the region's three musical giants, Sibelius and Nielsen, are represented, each with a memorable tune of decidedly local flavour.

Very different from the common European heritage are two brief Marian songs (or 'dreams' as the author called them) by the fabled Swedish poet and composer C.J.L. Almqvist. In their utter simplicity and originality they convey a sense of the innocence and wonder that many people still feel as they ponder the Incarnation, the word made flesh in a helpless infant. There are reputedly some 15,000 hymns to the Virgin in existence but Reger's little masterpiece, *Mary's Lullaby*, conveys a sense of mystery that communicates itself more directly than any words.

Sweden is not immune from the materialization of Western culture, the commercialism that seeks to attach itself to every noble aspiration with a view to its profitable exploitation. If anything can save Christmas from becoming a purely commercial manifestation in Sweden, it is surely the carols and hymns which speak so much more profoundly than advertising and which are so deeply embedded in a culture with an unparalleled choral tradition. So it is fitting to end this programme of Christmas music with a rousing popular hymn that celebrates the glory of the created world and the essential unity of mankind as a great family, linking this theme to the message of the angels on the night of Our Lord's birth: 'On earth, peace, good will towards men'.

© William Jewson 2001

---

## Jul i Sverige

Snön knastrar och seltyget klirrar när arbetshästen drar en släde, lastad med uppspelta barn genom det mörka landskapet till kyrkan på julnatten, åtföljd av ett tåg av grannar och tjänstefolk. Avståndet mellan kyrkorna tvingade förr i tiden lantbefolkningen att tillryggalägga långa sträckor för att komma till gudstjänst. Vid jul fick de ge sig av mitt i den mörkaste natt för att hinna till julottan som enligt tradition skulle hållas före gryningen. Trötta av den långa vandringen kan de mycket väl ha slumrat till under den långa predikan, men de välbekanta psalmerna stämde de in i med desto mer liv och lust – kanske med diverse utsirningar, hämtade från den levande folkmusiktraditionen. Och när de religiösa plikterna var uppfyllda återvände de hem genom det vidsträckta bländvita landskapet av åkrar och skog för att fortsätta firandet.

Förberedelserna inför julen har redan hållit på länge. Annadagen – ursprungligen firad till minnet av jungfru Marias mor – var en slags startsignal för den förberedande julruschen. Den torkade långan skulle läggas i lut, det särskilda julölet bryggas, gödgrisen slaktas, skinkan saltas, korven stoppas, pastejer och syltor tillagas, bröd och kakor bakas, huset städas och finkläderna hängas ut till luftning. Allt för att hela huset på jultid morgonen skulle skina av välmåga – golvet bestrött med nyskuret granris, nytvättade gardiner i fönstren och det stora furubordet i salen dignande av sagolika mängder läckerheter. Men mitt i överflödet av mat och dryck – ett mer än välkommet avbrott från vinterns monotona basdiet – glömde man ändå inte bort att sätta ut lite gröt eller någon annan godbit till tomten – han som man så sällan såg men som mycket väl kunde förgifta boskapen eller bringa gården i olycka om man inte höll sig väl med honom.

Sådan är svenskarnas bild av julen. En tid då de svenska dygderna – hårt arbete, sparsamhet, uppfinningsrikedom, pålitlighet – samverkar för att skapa en högtid fylld av harmoni, lantliga traditioner och behärskad lösläppthet. Så blir det ju naturligtvis inte riktigt i verkligheten. (De flesta av oss lever inte längre på landet och vår vinterdiet behöver inte längre tillskottet vid jul.) Men minnet av traditionen, förstärkt genom Karin och Carl Larssons ansträngningar, styrker vår känsla av att höra till en gemensam kultur. Hur sekulariserad julen än må ha blivit fortsätter den att vara en mycket viktig och varmt älskad tilldragelse i kalendern.

Ordet jul pekar mot högtidens förkristna ursprung. Liksom på andra håll har det svenska firandet rötter som sträcker sig tillbaka till hedniska tider då vintersolståndet – årets kortaste, mörkaste dag – var tidpunkten för viktiga riter kända under namnet midvinterblot. Ett särskilt blodigt sådant finns beskrivet i gamla skriftliga källor. Vid detta tillfälle slaktades kung Dumlane på ett rituellt sätt för att blidka gudarna efter tre år av svält. Offret avbildades på ett målade sätt

av samme Carl Larsson vars målningar har lärt världen att Sverige är hemort på jorden för huslig harmoni, lantlig enkelhet och alla de dygder som förknippas med blondhet. Men den kristna kyrkan har alltid haft en förmåga att inkorporera hedniska traditioner i kristna högtider och även om det i Sverige fortfarande finns en stark hednisk känsla av att fira årets vändpunkt vid jul är det inte längre brukligt att offra kungen. Hednatidens offer-ritualer lever kanske ändå vidare i den där lilla tallriken med gröt som fortfarande, halvt i smyg, ställs ut i ladan eller i köket till en förtortslägenhet för att göra tomten välvilligt stämd.

”Var inte rädda. Jag bär bud till er om en stor glädje, en glädje för hela folket”, förkunnar Herrens ängel, åtföljd av ”en stor himmelsk här som prisade Gud”. Allt sedan dess har den kristna världen följt den himmelska härens exempel och uttryckt sin glädje över frälsningsbudskapet i vad som har blivit ett ymnighetshorn av musik från alla tidsperioder och i varje upptänklig stilart. En liten del av denna skatt finns med på denna CD.

Alla som genomlevt en svensk november, med dess korta dagar, blygrå skyar, bitande vindar och totala avsaknad av solljus, kan förstå den entusiasm med vilken svenskarna möter advent, tiden som förebådar den snara ankomsten av ”världens ljus”. I varje kyrka och snart sagt varje hus kommer adventsstaken fram och ljus efter ljus tänds under de fyra veckorna fram till jul. Adventshymnerna är ofta, som här, kraftfulla och jublande.

Knappt har advent börjat förrän det är dags för en mycket svensk tradition. Den 13 december står landet mer eller mindre stilla under firandet av Sankta Lucia, som led martyrdöden på Sicilien någon gång kring år 300 e.Kr. Hon vördas i viss mån fortfarande i katolska och grekisk-ortodoxa kyrkor, men svenskarnas passion för detta helgon saknar motstycke. Varje skola kan skryta med sin egen Lucia, vådligt krönt med en krona av levande ljus och med ett sjungande följ (spår 5-8).

I frommare tider var advent en tid av eftertanke och ånger inför julens andliga glädjeämnen och kulinariska överflöd. Bach avsåg med all säkerhet orgelkorallerna på denna CD (spår 9, 10, 18, 19) som en hjälp vid begrundandet av inkarnationens mysterium. På hans tid kunde åhörarna både texterna och melodierna till dessa lutherska psalmer, vilket kanske gjorde att hans målade tonsättningar talade till dem med ännu mer eftertryck.

Mycket av den julens ”standardrepertoar” som återfinns här är välbekant för lyssnare i många länder. Musik är verkligen det universella språket och detta är aldrig tydligare än i den liturgiska musiken, del av en tradition som grundades då Europa hade en gemensam tro och ett gemensamt skriftspråk. (De tre ”tidiga” sättningarna (spår 20-22) av välbekanta latinska texter kommer från en samling av *Piae Cantiones* – fromma sånger – som publicerades 1582 som en sångbok för svenska och finska studenter.) Mindre välbekanta, och därför intressanta ur ett

skandinaviskt perspektiv, är bidragen av två av regionens tre musikaliska jättar, Sibelius och Nielsen – minnesvärda melodier med tydlig nordisk karaktär.

Mycket främmande från det gemensamma europeiska arvet är de två Maria-sångerna (eller *Songes* – drömmar – som deras författare kallade dem) av C.J.L. Almqvist. I sin fullständiga enkelhet och originalitet förmedlar de något av den oskuld och förundran som många människor fortfarande upplever när de begrundar inkarnationen – ordet som blir till kött i ett värmlöst spädbarn. Det lär finnas omkring 15 000 hymner till den heliga jungfrun, men Regers lilla mästerverk, *Marias vaggvisa*, förmedlar mysteriet mer direkt än några ord.

Sverige är inte immunt mot den materialistiska utvecklingen i västvärlden, kommersialiseringen som dras till varje idealistisk strävan med syftet att utnyttja den i ett vinstsyfte. Om något kan rädda den svenska julen från att bli ett rent kommersiellt spektakel är det säkerligen julsångerna och psalmerna som talar ett så mycket innerligare språk än reklamen, och som är så djupt förankrade i en kultur med en unik körttradition. Alltså kännes det passande att avsluta denna julkonsert med en av de populäraste och mest upplyftande psalmerna – en psalm som besjunger skapelsen och mänsklighetens grundläggande enighet och kopplar detta till änglarnas budskap på juldagsnatten: Ära vare Gud i höjden och frid på jorden, åt människor, till vilka han har behag.

© William Jewson 2001

---

## Schwedische Weihnachten

Der Schnee knirscht, und die Schellen klingen, wenn der schwere Kaltblütler den Schlitten in der Weihnachtsnacht durch die dunkle Winterlandschaft zieht, vollgepackt mit aufgeregten Kindern und gefolgt von einer Prozession von Nachbarn und Bediensteten. In Schweden sind Kirchen auf dem Lande sehr spärlich, sodass die Landbevölkerung zu früheren Zeiten weite Wege zum Gottesdienst zurücklegen musste. Deshalb machte man sich an Weihnachten schon mitten in der Nacht auf den Weg, um pünktlich zur Mette zu kommen, welche traditionsgemäß noch vor dem Morgengrauen stattfand. Womöglich mag der eine oder andere, ermüdet von dem langen Weg, während der langen Predigt eingeschlafen sein, die wohlbekannten Choräle jedoch wurden mit umso mehr Enthusiasmus mitgesungen, vielleicht sogar noch verziert, ganz im Sinne der Volksmusik, welche in Schweden eine so lange Tradition hat. Nachdem dann die Pflicht getan war, kehrte man wieder durch die weiße Landschaft nach Hause zurück, um dort das Fest fortzusetzen.

Die Vorbereitungen für das Weihnachtsfest wurden schon früh begonnen. Der Tag der hl. Anna – in Schweden am 9. Dezember gefeiert – galt sozusagen als Startschuss für das vorweihnachtliche Treiben. Es galt, den getrockneten Dorsch zu wässern, das besondere Weihnachtsbier zu brauen, das Mastschwein zu schlachten, den Schinken zu salzen, Würste zu stopfen, allerlei kalte Braten vorzubereiten, Brot und Gebäck herzustellen, das Haus weihnachtsfein zu putzen und zu schmücken und die Festtagskleider zu lüften. Bis schließlich am Heiligabend das Haus im Glanz und Wohlstand erstrahlte, mit frischen, duftenden, auf den Boden gestreuten Zweigen, gewaschenen und gebügelten Gardinen an den Fenstern und dem gewaltigen Kieferntisch, welcher, beladen mit den köstlichsten Speisen, die man sich nur vorstellen kann, das Wohnzimmer beherrschte. Doch neben allem ausgedehnten Essen und Trinken, welches einen solchen Kontrast zu der ansonsten eher kargen Winterkost darstellte, wurde doch nie vergessen, eine Schüssel mit Weihnachtsgrütze oder anderen kleinen Leckereien für die Wichtel herauszustellen. Nicht dass sie jemals einer gesehen hätte, aber es konnte doch sein, dass sie womöglich im Stande waren, das Vieh zu vergiften oder Verderb über den Hof zu bringen, wenn sie nicht ordentlich behandelt würden.

So etwa sieht Weihnachten in der schwedischen Vorstellung aus: Eine Zeit, in der all die großen Tugenden des schwedischen Lebens (harte Arbeit, strenge Haushaltung, Einfallsreichtum, Verlässlichkeit) zusammenarbeiten, um ein Fest der Harmonie, ländlichen Traditionen und geordnetem Hedonismus zu schaffen. Natürlich sieht die Praxis heute nicht ganz so aus (die meisten von uns leben nicht mehr auf dem Lande und unsere winterliche Kost benötigt keine weihnachtliche Ergänzung). Das Anknüpfen an alte Traditionen jedoch, welches durch die Bemühungen von Karin und Carl Larsson bildlich wiederbelebt wurde, hilft, uns aneinander zu binden und schärft den Sinn für eine Zugehörigkeit zu einer gemeinsamen Kultur. Und dadurch ist Weihnachten, so stark säkularisiert es auch sein mag, immer noch ein wichtiges und geliebtes Ereignis im Jahresablauf.

„Jul“, wie Weihnachten in Schweden heißt, deutet auf vorchristliche Ursprünge hin. Wie an anderen Orten auch, hat das Fest heidnische Wurzeln, als die Wintersonnenwende, der kürzeste und dunkelste Tag des Jahres, Zeit für wichtige Stammesriten war, das sogenannte *Midvinterblot*. Eine besonders blutige Beschreibung des *Midvinterblots* ist in verschiedenen alten Quellen zu finden. Nämlich, wie König Dumlane rituell geschlachtet wurde, um die Götter nach einer langen Hungersnot zu versöhnen. Diese Opferung wurde von demselben Carl Larsson, wessen Gemälde die Welt lehrten, Schweden sei das Land häuslichen Friedens, ländlicher Einfachheit und blonder Tugendhaftigkeit, in lebhaften Farben schauerlich dargestellt. Aber die Kirche hatte

schon immer eine Gabe, heidnische Bräuche in christliche Feste umzuwandeln, und auch wenn es in Schweden immer noch einen heidnischen Sinn dafür gibt, die Feier der Jahreswende an Weihnachtsnächten zu begehen – das Opfern von Königen ist nicht mehr üblich. Dennoch leben einige der Sitten aus heidnischer Zeit weiter, vielleicht in der kleinen Schüssel mit Weihnachtsgrütle, welche, wenn auch etwas verstohlen, an der Hausecke, im Kuhstall oder in der Küche der Stadtwohnung abgestellt wird, um die Wichtel zu beschwichtigen.

„Fürchtet auch nicht, denn ich bringe euch große Freude, welche allem Volk widerfahren wird“, verkündet der Engel des Herrn, unterstützt von „der Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott“. Die christliche Welt hat von jeher versucht, diesen himmlischen Heerscharen in ihrer Freude über die weihnachtliche Botschaft nachzueifern, was sich in einem gewaltigen Fundus an Musik aller Epochen und in jedem nur denkbaren Stil ausdrückt. Eine kleine Auswahl dieses Schatzes wird hier auf dieser CD wiedergegeben.

Jeder der schon einmal einen schwedischen November mit seinen kurzen Tagen, windigen Regenschauern und wolkenverhangenem Himmel ohne auch nur den kleinsten Sonnenstrahl erlebt hat, wird den Enthusiasmus verstehen, mit welchem die Schweden die Adventszeit einläuten, wo die bevorstehende Rückkehr des „Lichts der Welt“ verkündet wird. In jeder Kirche und nahezu jedem Haushalt sind vier Kerzen aufgestellt, welche, ähnlich dem Adventskranz, nacheinander im Wochenabstand entzündet werden. Die Adventsgesänge sind meistens kräftig und feierlich.

Die gesamte Adventszeit erhält einen sehr schwedischen Stempel der Vorweihnachtszeit. Am 13. Dezember jedes Jahres kommt das gesamte Land nahezu zum Stillstand, wenn es darum geht, das Fest der hl. Lucia zu feiern, welche im 4. Jahrhundert in Sizilien den Märtyrertod starb. Die hl. Lucia wird hauptsächlich in der römischen oder griechisch-orthodoxen Kirche verehrt, die Begeisterung der Schweden für diese Heilige jedoch gibt es kein zweites Mal. Jede Schulklasse kürt ihre eigene Lucia, welche, beeindruckend geschmückt mit einer Lichterkrone im Haar und unterstützt von einer Prozession mit Kerzenträgern, die auf dieser CD eingespielten Lieder (Track 5 - 8), sowie einige andere mit frohem, weltlichen Charakter vorträgt.

In etwas frommeren Zeiten galt der Advent als eine Zeit der Besinnung und Enthaltung, sogar des Fastens, vor den Freuden und kulinarischen Genüssen des Weihnachtsfestes. Bachs hier präsentierten Orgelchoräle (Track 9, 10, 18, 19) sind vermutlich als Meditation über das Mysterium der Inkarnation gedacht. Wahrscheinlich waren die Zuhörer zu Bachs Zeiten mit den Texten und Melodien der lutherischen Choräle vertraut, sodass Bachs Interpretation sie noch nachdrücklich angesprochen haben mag.

Der Großteil des hier zu hörenden „Standard“-Weihnachtsrepertoires mag den meisten bekannt sein. Musik, besonders liturgische, ist in der Tat eine universelle Sprache, da sie Teil einer Tradition ist, welche geformt wurde, als Europa einen gemeinsamen Glauben und eine gemeinsame Schriftsprache hatte. (Die drei frühen Stücke, Track 20 - 22, mit vertrautem lateinischen Text sind einer Sammlung *Pia Cantiones* entnommen, welche 1582 als Liederbuch für schwedische und finnische Studenten herausgegeben wurde.) Weniger bekannt, aber aus skandinavischer Sicht sehr interessant, sind die beiden Stücke von Sibelius und Nielsen, stark geprägt von ihrem regionalen Charakter.

Ganz anders als die üblichen europäischen Überlieferungen sind zwei kurze Marienlieder (oder „Träume“, wie sie der Autor nennt) des berühmten schwedischen Dichters und Komponisten C.J.L. Almqvist. In ihrer bedingungslosen Einfachheit und Ursprünglichkeit vermitteln sie das Gefühl von Unschuld und Erstaunen, was viele Menschen noch immer beim Nachdenken über die Inkarnation, dass das Wort Fleisch wurde in einem hilflosen Kind, empfinden. Es existieren ca. 15 000 Gesänge an die Jungfrau Maria, aber Regers kleines Meisterwerk, *Mariä Wiegenlied*, verbreitet eine Mystik, welche mehr als alle Worte zu sprechen vermag.

Schweden ist nicht gefeit vor der Materialisierung der westlichen Kultur, der Kommerzialisierung, welche ständig danach strebt, jede noch so edle Intention in ein profitables Geschäft zu verwandeln. Wenn auch nur irgendetwas verhindern kann, dass Weihnachten in Schweden zu einem rein kommerziellen Manifest verkommt, so sind dies sicher die Choräle und Gesänge, welche eine so viel tiefsinnigere Sprache als jeder Plakatslogan sprechen, und die derart stark in einer Kultur verankert sind, deren Chortradition ihresgleichen sucht. So ist es auch passend, dieses Weihnachtsprogramm mit einer brausenden und beliebten Hymne zu beenden, welche die Schöpfung und die Menschheit als eine große Familie preist und damit die Verbindung zu den Chören der Engel in der Nacht in Bethlehem herstellt: „Und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade“.

© William Jewson 2001

## Noël en Suède

Dans la nature enneigée on entendit les clochettes du harnais quand le cheval de la ferme tira le traîneau, qui transportait la veille de Noël les enfants excités à travers les champs vers l'église. Il fut suivi par une procession de voisins et de servants. Les églises sont clairsemées en Suède, c'est pourquoi les habitants de la campagne durent se déplacer sur une assez grande distance pour pouvoir participer au service religieux. Celui-ci débuta traditionnellement avant la levée du jour et c'est la raison pour laquelle il fallait partir en pleine nuit. Fatigués par le long trajet les gens s'endormirent peut-être durant le long sermon, mais il chantèrent les hymnes bien connus avec d'autant plus d'enthousiasme. Ils embellirent même leur chant selon la tradition de la musique populaire suédoise. Après le service religieux ils parcoururent à nouveau les champs et les forêts blancs et poursuivirent la fête chez eux.

Les préparations pour la fête de Noël débutèrent déjà longtemps avant. La fête de la Sainte Anne, la mère de la Vierge, célébrée en Suède le neuf décembre sonna en quelque sorte le lancement des préparatifs pour les fêtes. Le cabillaud séché dut être ramolli, la bière spéciale de Noël être brassée, le cochon être abattu, le jambon être salé, les saucisses être bourrées, les plats froids être préparés, le pain et les gâteaux être faits, la maison être nettoyée et les vêtements être aérés. Jusqu'à ce que, finalement, la veille de Noël la maison brilla et sentit bon avec les branches des sapins tout juste coupés et répartis par terre, les rideaux fraîchement lavés aux fenêtres et la grande table du salon surchargée par plus de délicatesses qu'on ne peut s'imaginer. Mais jamais, même dans leurs excès de nourriture et de boisson – ce qui changea d'avec les périodes de pénurie qui précéderent – il n'oublèrent d'offrir quelque bouillie d'avoine ou autre tribut aux elfes qu'on voit si rarement mais qui pourraient très bien empoisonner le bétail ou ruiner la ferme s'ils ne recevaient pas assez de présents.

C'est à peu près de cette façon que se présente aujourd'hui la période de Noël dans l'imagination des Suédois. Il s'agit d'une période qui combine toutes les grandes vertus de la vie suédoise, le travail acharné, le sens de l'économie, l'inventivité et la fiabilité en une grande fête de réconciliation, de traditions rurales et de hédonisme modéré. Bien sûr, la fête n'est pas exactement comme ceci en réalité. (La plupart de nous ne vit plus à la campagne et notre régime alimentaire n'a pas besoin d'être compensé par les excès de Noël.) Mais les souvenirs d'une tradition – visiblement renforcés par les efforts de Karin et Carl Larsson – nous aident à nous lier l'un à l'autre tout en renforçant notre sentiment d'appartenir tous à une même culture. Et ainsi Noël, même sécularisée, reste un événement touchant et bien aimé dans notre calendrier annuel.

“Jul” (de la même famille des mots que le mot anglais “Yule”, donc Noël), comme les Suédois appellent leur fête, fait sous-entendre les origines préchrétiennes de la fête. Comme un peu partout dans le monde, les jours de fête suédois ont leurs racines dans les temps païens quand le solstice de l’hiver – le jour le plus court et le plus sombre de l’année – fut l’occasion de se rencontrer pour d’importantes fêtes entre tribus, connues sous le nom de “Midvinterblot”. Un “Midvinterblot” particulièrement sanglant se trouve décrit par deux fois dans les anciennes sources. À cette occasion, le roi Dumlane fut rituellement mis à mort afin de calmer les dieux après trois années de famine. Le sacrifice fut très vivement représenté par ce même Carl Larsson dont les peintures ont appris au monde que la Suède est la province de l’harmonie domestique, de la simplicité rurale et de toutes les bonnes qualités liées aux cheveux blonds. Mais l’église eut de tous les temps un talent pour transposer les traditions païennes en fêtes chrétiennes et même si on peut trouver encore toujours en Suède une tradition païenne pour célébrer le nouvel an, le sacrifice du roi n’est plus de rigueur. Ainsi le rite primitif des temps païens qui consiste à placer une assiette de porridge dans l’étable ou dans un coin de la cuisine dans les appartements des villes afin de calmer les elfes, même s’il est pratiqué en cachette, ne peut tomber dans l’oubli.

“Ne vous effrayez pas, car je vous apporte la nouvelle d’une grande joie, une joie pour tout le peuple”, cette annonce, faite par l’ange du Seigneur, est soulignée par “l’armée céleste qui louait Dieu”. Le monde chrétien n’a pas cessé de répéter depuis ce message de salut venu du ciel en exprimant sa joie dans la multitude de chansons et d’autres musiques, composées à des époques différentes et dans des styles différents. Un petit extrait de ce vaste trésor a trouvé sa place sur le présent enregistrement.

Toute personne ayant vécu un novembre suédois avec ses courtes journées, ses ciels couverts, ses vents agressifs et l’absence totale de soleil peut comprendre l’enthousiasme avec lequel les Suédois accueillent la fête de l’avent, qui annonce l’arrivée imminente de la “lumière du monde”. Dans chaque église et dans presque chaque maison on peut trouver quatre cierges qui seront allumés l’un après l’autre durant les quatre semaines de l’avent. Les chansons de l’avent, comme celles de cette compilation, ont tendance à être somptueuses et solennelles.

À peine l’avent entamé, le moment est venu pour célébrer une fête suédoise d’avant Noël. Le treize décembre de chaque année tout le pays interrompt ses activités afin de célébrer le martyr de la Sainte Lucie (Lucia) qui a été sacrifiée vers 300 en Sicile. La fête de la Sainte Lucie est toujours célébrée dans les églises de Rome et en Grèce, mais l’enthousiasme des Suédois pour cette sainte reste sans pareil. Chaque classe scolaire présente sa propre Lucia qui porte une alarmante couronne de vrais cierges allumés et qui est suivie d’une procession d’acolytes qui

exécutent les chansons présentées ici (numéros 5-8) et beaucoup d'autres ayant un caractère païen touchant.

En des temps plus pieux, l'avent fut la saison de la réflexion, de la repentance et même du jeûne qui prépara les joies spirituelles et les excès alimentaires de Noël. Bach a certainement composé les chorals d'orgue présentés ici (numéros 9, 10, 18, 19) dans l'intention d'encourager la méditation sur les mystères de l'Incarnation. Aux temps de Bach, l'auditeur connu par chœur les textes de même que les mélodies des hymnes luthériens, et ainsi les descriptions musicales de celui-ci ont su le toucher directement.

La majorité du répertoire "standard" présenté ici est connu de tous les auditeurs. La musique est en fait un langage universel et ceci est particulièrement évident pour la musique religieuse qui date des temps où l'Europe connut une croyance commune et une langue écrite commune. (Les trois mises en musique des textes latins bien connus (numéros 20-22) proviennent d'une collection de *Piae Cantiones*, publiée en 1582 comme livre de chant pour étudiants suédois et finlandais). Un peu moins connu, mais pourtant intéressant pour le point de vue nordique est le fait que deux des trois "géants" de la musique, Sibelius et Nielsen, ont contribué chacun avec une chanson mémorable à caractère local au répertoire des jours de fête.

Deux courtes chansons vénérant la Vierge (ou "songes" comme leur auteur aime les appeler) très différentes de la tradition européenne nous proviennent du poète et compositeur suédois C.J.L. Almqvist. Dans leur simplicité totale et dans leur originalité, elles véhiculent cette sensibilité pour l'innocence et le miracle que beaucoup de personnes éprouvent toujours quand ils réfléchissent sur l'Incarnation, la parole devenue chair sous forme d'un enfant. On connaît plus de 15 000 hymnes à la Vierge, mais le petit chef d'œuvre de Reger, la *Berceuse de Marie*, transmet ce mystère sous une forme qui sait toucher plus directement que toute parole.

La Suède n'est pas insensible à cette tendance qui vise à matérialiser la culture européenne, à commercialiser toute aspiration noble, à vouloir tirer profit de toute fête. Si quelque chose peut encore protéger les fêtes de Noël contre leur réduction à des fêtes purement commerciales en Suède, ce sont les chansons et les hymnes qui touchent plus profondément que ne le peut la réclame et qui sont enracinés dans une culture qui possède une tradition du chant qui cherche son pareil. Voilà pourquoi il convient de terminer ce programme de musique de Noël par un hymne populaire particulièrement fougueux qui chante la gloire de la création et la réunion des hommes en une seule grande famille en créant ainsi un lien avec le message des anges dans la nuit de la naissance de Dieu "Et paix sur la terre pour les hommes qu'il aime tant".

© William Jewson 2001

## **[1] Gunnar Wennerberg: Psalm 24 (Gören portarna höga)**

Gören portarna höga och dörrarna vida,  
att ärones konung må draga därin.  
Vilken är densamme ärones konung  
vilken är densamme, vilken?  
Det är Herren stark och mäktig,  
det är Herren stark i strid.  
Gören portarna höga och dörrarna vida  
att ärones konung må draga därin.  
Det är Herren, Herren Sebaot  
det är Herren, Herren Sebaot  
han är ärones konung. Amen.

Gates, raise your arches,  
Rise, you ancient doors,  
Let the king of glory in!  
Who is the king of glory?  
Yahweh the strong, the valiant,  
Yahweh valiant in battle!  
Gates, raise your arches,  
Rise, you ancient doors,  
Let the king of glory in!  
Who is this king of glory?  
He is Yahweh Sabaoth, King of glory, he!

---

## **[2] Georg Friederich Händel: Dotter Sion, fröjda dig**

Dotter Sion, fröjda dig!  
Jubla högt, Jerusalem!  
Se, din konung nalkas dig  
till din hjälp och salighet.  
Dotter Sion, fröjda dig!  
Jubla högt, Jerusalem!  
Hosianna Davids son!  
Högt välsignad vare han!  
Ljus och sanning är hans skänk.  
"Gud med oss" hans dyra namn.  
Hosianna Davids son!

Daughter of Sion, rejoice!  
Exult, O Jerusalem!  
See, your king approaches  
To help and to bless you.  
Daughter of Sion, rejoice!  
Exult, O Jerusalem!  
Hosanna, son of David!  
Most blessed be he!  
He grants us light and truth.  
'God with us' is his precious name.  
Most blessed be he!

---

## **[3] Georg Joseph Vogler: Hosianna**

/: Hosianna, Davids Son! Välsignad vare Han!  
Välsignad Davids Son, som kommer i Herrens namn! :/  
/: Hosianna i höjden, Hosianna, hosianna!  
Välsignad Davids Son, som kommer i Herrens namn. :/

/: Hosanna, Son of David. Blessed is he.  
Blessed is David's son who comes in the name of the Lord. :/  
/: Hosanna in the highest.  
Blessed is David's son who comes in the name of the Lord. :/

---

## **[4] Folk chorale from Boda: Bereden väg för Herran**

Bereden väg för Herran!  
Berg sjunken, djup stån opp!  
Han kommer, han som fjärran  
var sedd av fädrens hopp.  
Rättfärdighetens förste,  
av Davids hus den störste.  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn!

Prepare a way for the Lord!  
Each mountain raze, each valley fill.  
He comes, the Lord,  
Ancient hope of prophets still  
Prince of justice,  
Head of David's house.  
Blessed is He  
Who comes in the name of the Lord!

Guds folk, för dig han träder  
en evig konung opp!  
Strö palmer, bred ut kläder,  
sjung ditt uppfyllda hopp.  
Guds löften äro sanna,  
nu ropa: Hosanna!  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn!

God's people, for your sake,  
The eternal king is come.  
Lay palms, cast clothes before Him,  
And sing of hope fulfilled.  
God is faithful to his promises,  
Hosanna sing again!  
Blessed is He  
Who comes in the name of the Lord!

---

### **[5] Neapolitan folk melody, arr. Jan Åke Hillerud: Sankta Lucia**

Sankta Lucia, ljusklara hägring,  
sprid i vår vinternatt glans av din fågring.  
Drömmar med vingesus under oss sia,  
tänd dina vita ljus, Sankta Lucia  
Kom i din vita skrud huld med din maning,  
skänk oss, du julens brud, julfröjders aning.  
Drömmar...

Saint Lucia, bright apparition,  
Spread through the winter night rays of your beauty.  
Dreams with the sigh of wings 'neath us dissolve,  
Light your white candles, Saint Lucia.  
Come in your white apparel graciously exhorting,  
Give us, O Christmas bride, a foretaste of Christmas joys.  
Dreams...

---

### **[6] Traditional, arr. David Anstey: Goder afton i denna sal**

Goder afton i denna sal  
Eder önska vi en angenäm aftonstund.  
Alla flickor i denna sal...  
Alla pojkar i denna sal...

Good evening in the room.  
We wish you a very happy evening.  
All the girls in the room...  
All the boys in the room...

---

### **[7] Traditional, arr. Lennart Lundén: Staffansvisa III**

Staffan var en stalletdräng,  
han vattnade sina fålar fem,  
i ra, i ra, i rallalle rara.  
Hejsan, låt oss lustiga vara!  
En gång jul om året bara!  
Sjung falledudeliga dullan dej!  
Två de voro röda,  
de förtjante så väl sin föda,  
i ra...  
Två de voro vita,  
de voro varann' så lika,  
i ra...  
Den femte han var apelgrå,  
den plägade Staffan rida på,  
i ra...

Staffan was a stable lad,  
He watered his five colts  
ira, ira, irallerara.  
Now let us all be merry.  
Christmas comes but once a year.  
Sing faldidee, sing faldida.  
Two of them were red,  
They certainly earned their food,  
ira...  
Two of them were white,  
They were so like each other,  
ira...  
The fifth of them was dapple-grey,  
He was the one that Staffan rode  
ira...

Staffan red till källarknut,  
där han var van få ölet ut,  
i ra...

Staffan rode to the cellar door,  
Where he usually got his beer,  
ira...

---

### **[8] Folk-song from Scania, arr. Anders Öhrwall: Staffan och Herodes**

Sankt Staffan han rider sina hästar till vann.

Vaka med oss julenatt.

Då såg han en stjärna i Österns rika land.

Vaka med oss, för oss alla!

Sankt Staffan till Herodes måste ge detta bud:

"I natt är en konung född och han är bättre än du!"

Herodes han slår sina handskar i bord,

sen reser han sig från sin kongelige stol.

De stungo ut, Staffan, hans ögon blå,  
som dagen så klar såg han natten ändå.

Den stjärnan hon lyste över Betlehems stad.

Men mest över huset där barnet det var.

St. Staffan rides his horses to water.

Watch with us on Christmas night.

He saw a star in the rich lands of the Orient.

Watch with us, for all of us.

Saint Staffan had a message for Herod:

"Tonight a king is born and he is better than you!"

Herod beat the table with his gloves,

Then he rose from the royal throne.

They gouged out Staffan's blue eyes,  
He saw the night as clear as day.

The star shone over the town of Bethlehem,

But most on the house where the infant lay.

---

### **[11] Lotscher: Ära vare Gud i höjden**

Ära vare Gud i höjden

Ära vare Gud i höjden

och frid på jorden.

Människorna en god vilja!

Glory to God in the Highest

Glory to God in the highest

And peace on earth.

Good will to all people!

---

### **[12] Ruben Liljefors: När det lider mot jul**

Det strålar en stjärna förunderligt blid,  
i öster på himlen hon står.

Hon lyst över världens oro och strid  
i nära tvåtusende år.

När dagen blir mörk och när snön faller vit,  
då skrider hon närmre, då kommer hon hit;  
och då vet man att snart är det jul.

Och julen är härlig för stora och små,  
är glädje och ljuvaste frid,  
är klappar och julgran och ringdans också,  
är lycka oändligen blid,  
är ljus, allas ögon då stråla som bäst  
och stjärnorna tindra som mest;  
och där ljuset är där är jul, där är jul.

A star shines so strangely calm,  
High in the eastern sky.

She has shone on the world's anxiety  
And strife for near two thousand years.  
As the day darkens and the snow falls white,  
She glides closer, comes to us here;  
Then we know that Christmas is nigh.

And Christmas is glorious for large and small,  
A time of joy and peace,  
Presents and tree and dances  
Happiness, infinitely calm,  
Light and everyone's eyes are alight  
And the stars twinkle best;  
And where the light is, there is Christmas.

### **13 Mediaeval melody, arr. David Wikander: Nu stige jublets ton**

Nu stige jublets ton  
upp till Guds himmels tron.  
Du vår fröjd den blida  
är lagd i krubbans ro.  
Som solen lyser vida,  
Ditt lov på jord skall bo.  
/: Du är A och O. :/

Du Davids telning skön,  
mig med din kärlek krön!  
Helga själ och sinne!  
Du barn av Guds behag,  
i Dig min del jag finne!  
Mitt hjärtas kärlek tag!  
/: Mig till himlen drag! :/

Now the sound of rejoicing rises  
Up to God's heavenly throne.  
You our joy, the mild one  
Are laid in the peace of the crib.  
As the sun shines widely,  
Your praises shall dwell on the earth  
/: You are alpha and omega. :/  
  
You lovely offspring of David,  
Crown me with your love.  
Heal soul and mind.  
You child of God's delight.  
I find my share in you.  
Take the love of my heart.  
/: Draw me up to heaven. :/

### **14 Conrad Nordqvist: Jul, jul, strålände jul**

Jul, jul, strålände jul, glans över vita skogar,  
himmels kronor med gnistrande ljus,  
glimmande bågar i alla Guds hus,  
psalm, som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålände jul, glans över vita skogar!  
Kom, kom, signade jul! Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten, som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul, sänk dina vita vingar!

Christmas, radiant Christmas shining over whitened forests,  
Stars that sparkle in the skies  
And every church ablaze,  
And carols sung from age to age,  
Eternal longing for light and peace,  
Christmas, radiant Christmas, shining over whitened forests.  
Come, come, blessed Christmas, lower your whitened wings  
On strife, on blood, on turmoil,  
Cover the sighs of the human breast.  
Protect the families going to rest  
And the youngster's dawning nests  
Come blessed Christmas come, lower your whitened wings.

### **15 Franz Gruber: Stille Nacht**

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
Nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
Schlaf in himmlischer Ruh'.

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Hirten erst kund gemacht,  
Durch der Engel, Halleluja,  
Tönt es laut von fern und nah:  
Christ, der Retter, ist da!

Silent night, holy night,  
All is dark, save the light  
Shining where the mother mild  
Watches over the holy child,  
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,  
Shepherds first saw the light,  
Heard the angel sing alleluia  
Loud proclaiming near and far:  
Christ our Saviour is here.

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, O wie lacht  
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,  
Da uns schlägt die rettende Stund,  
Christ, in deiner Geburt.

Silent night, holy night,  
God's own son, save the light  
Shines the love in thy holy face,  
Shines the light of redemption and grace,  
Christ, th' incarnate God.

---

### **16 Carl Nielsen: Förunderligt och märkligt**

Förunderligt och märkligt,  
omöjligt att förstå,  
men dock så ljust och verkligt,  
och ljuvt att tänka på:  
Inunder öppen himmel  
på bädd av strå och blad  
du finner, Herre Jesu,  
din första vilostad.

En fågel har sitt näste,  
sin kula varg och lo,  
var blomma har ett fäste,  
var humla har ett bo,  
men fursten i Guds rike,  
det levande Guds ord,  
får bli en hemlös' like  
sin första natt på jord.

Men kom! Jag vill upplåta  
mitt hjärta, själ och sinn'  
och bedja, sucka, gråta:  
Kom, Jesu, till mig in!  
Här är din egen hydda,  
du köpt den dyrt åt dig;  
mitt hjärta skall dig skydda —  
ack giv mig jul med dig!

Wonderfully strange,  
Impossible to understand,  
Yet so bright and real,  
So delightful to contemplate.  
Beneath the open sky  
On a bed of straw and leaves  
You find, Lord Jesus,  
Your first resting place.

A bird has its nest,  
Wolf and lynx their lairs,  
Every flower has its place,  
Every bumblebee its nest,  
But the prince of God's kingdom,  
The living word of God,  
Is like a homeless person  
His first night on earth.

But come! I will give  
My heart and soul and mind  
And pray, sigh and weep:  
Come into me Jesus!  
Here is your own shelter  
Which you paid for so dearly;  
My heart shall protect you —  
Oh, give me Christmas with you!

---

### **17 Jean Sibelius: Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt**

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt  
i signad juletid.  
Giv mig Guds ära, änglavakt  
och över jorden frid!  
Giv mig en fest  
som gläder mest  
den konung jag har bett till gäst!  
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,  
giv mig en änglavakt.

Give me no splendour, gold or pomp  
At blessed Christmas time;  
Give me God's glory, an angel to watch me  
And give me peace on earth.  
Give me a feast  
That pleases most  
The king I have invited.  
Give me no splendour, gold or pomp  
But give me a guardian angel.

Giv mig ett hem på fosterjord,  
en gran med barn i ring,  
en kväll i ljus med Herrens ord  
och mörker däromkring!  
Giv mig ett bo  
med samvetsro  
med glad förtröstan, hopp och tro.  
Giv mig ett hem på fosterjord  
och ljus av Herrens ord!

Till hög, till låg, till rik, till arm  
kom, helga julefrid,  
kom barnaglad, kom hjärtevarm  
i världens vintertid!  
Du ende, som  
ej skiftar om,  
min Herre och min Konung, kom!  
Till hog, till låg, till rik, till arm  
kom glad och hjärtevarm!

Give me a home upon this earth  
A tree with children around it,  
An evening lightened by His word  
And darkness all surrounding.  
Give me a quiet  
Conscience now  
Acceptance, faith and hope;  
Give me a home upon this earth  
And the light of the word of God.

To high, to low, to rich, to poor  
Come blessed Christmas peace;  
Come childlike, oh come warm of heart  
In the winter of the world!  
The only one who  
Changes not,  
Come Lord, oh come my king!  
To high, to low, to rich, to poor  
Come cheery and warm of heart!

---

## 20 from Pia Cantiones: In dulci iubilo

In dulci iubilo, Nu siunge wij iö iö.  
Then all tingh för oss förmo ligger in præsepio.  
Och som solen skýner matris in gremio:  
Alpha es et omega, Alpha es et omega.

O Iesu parvule för tigh är migh so we  
Tröst migh i mitt sinne, o puer optime.  
Lått migh tin godheet finne, o princeps gloriæ,  
Trahe me post te, trahe me post te.

Ubi sunt gaudia, ther siunger man Eya eya.  
Hwar Englanar siunga noua cantica.  
Och sielanar springa in regis curia,  
Eya wore wij thår, eya wore wij thår.

In dulci iubilo, now we sing io, io  
Then all our joy lies for us in præsepio.  
And as the sun shines matris in gremio:  
Alpha es et omega, Alpha es et omega.  
O Iesu parvule, for me you are so gentle,  
Comfort my mind. O puer optime,  
May I find your goodness, O princeps gloriæ,  
Trahe me post te, trahe me post te.

Ubi sunt gaudia, then we sing eia, eia,  
All the angels sing nova cantica,  
And the souls leap in regis curia,  
O that we were there, O that we were there.

---

## 21 from Pia Cantiones: Verbum caro

Verbum caro factum est de virgine Maria

In hoc anni circulo vita datur seculo.  
Nato nobis parvulo de virgine Maria.  
Verbum caro...

O beata femina cuius ventris gloria,  
Mundi lavat crimina de virgine Maria.  
Verbum caro...

The Word was made flesh by the Virgin Mary.  
In this rounding of the year life is given to the world:  
A little boy is born to us by the Virgin Mary.  
The Word was made flesh...  
O blessed woman, the Glory of whose womb  
Cleanses the sins of the world by the Virgin Mary.  
The Word was made flesh...

Stella solem protulit, sol salutem contulit,  
Carnem veram abstulit de virgine Maria.

A star brings forth the Sun, the Sun brings salvation,  
And takes unto itself very flesh by the Virgin Mary.

---

### ☞ from *Piæ Cantiones: Gaudete*

Gaudete, gaudete, Christus est nasci  
ex Maria virgine, gaudete.

Tempus adest gratiæ, hoc quod optabamus,  
Carmina læticiæ, devote reddamus. Gaudete...

Deus homo factus est, Natura mirante,  
Mundus renovatus est à Christo regnante. Gaudete...

Ergo nostra concio psallat iam in iustro,  
Benedicat Domino, salus Regi nostro. Gaudete...

Rejoice, rejoice, Christ is born  
Of the Virgin Mary; rejoice.

The time of grace has come for which we have prayed;  
Let us devoutly sing songs of joy. Rejoice...

God is made man, while nature wonders;  
The world is renewed by Christ the King. Rejoice...

Thus let our assembly sing praises now at this time of purification;  
Let it bless the Lord; greetings to our King. Rejoice...

---

### ☞ Carl Jonas Love Almquist: *Songe I. Den lyssnande Maria*

"Herre Gud, hvad det är vackert,  
att höra toner af en salig ängels mun:  
Herre Gud, hvad det är ljufvigt,  
att dö i toner och i sång.  
Stilla rinn, o min själ, i floden.  
I dunkla himmelska purpurfloden:  
Stilla sjunk, o min sälla ande,  
I Gudafammen, den friska, goda."

'O Lord God, how lovely it is to hear  
the music of a blessed angel's voice.  
O Lord God, how lovely to die  
to music and to song.  
Flow gently, O my soul, in the river,  
in the dark heavens' purple flood:  
Sink gently, O my blessed spirit  
into God's embrace, living and good.'

---

### ☞ Carl Jonas Love Almquist: *Songe XVI. Marias häpnad*

Lammen så hvita på ängen beta;  
men barnet Jesus utmed dem går.  
Häpen Maria stannar och ropar:  
"Jag ser en strålring omkring barnets hår!"

White lambs graze upon the meadow  
and the child Jesus walks with them there.  
Mary, astonished, stops now, exclaiming:  
'I see a halo around the child's hair'.

---

### ☞ Adolphe Adam: *Cantique de Noël*

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance,  
A cette nuit qui lui donne un Sauveur.  
Peuple, à genoux, attends ta délivrance,  
Noël! Noël! Voici le Rédempteur.  
Noël! Noël! Voici le Rédempteur.

Midnight, Christians, is the sacred hour  
When God as man came down to us.  
To relieve us of original sin  
And stave off his father's terrible ire.  
The whole world trembles with hope  
For this night when our saviour is born.  
People, on your knees await your salvation!  
Noël! Noël! Here comes the Saviour.  
Noël! Noël! Here comes the Saviour.

Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La Terre est libre et le Ciel est ouvert.  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.  
Qui lui dira notre reconnaissance?  
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.  
Peuple, debout! Chante ta délivrance,  
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur.  
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur.

The Saviour has broken every chain,  
The earth is free and the skies are open.  
He sees us as brothers, who once were slaves,  
Those who were chained are united in love.  
In gratitude, to him we sing  
For us he was born, he suffers, he dies,  
People, arise! Sing of your salvation!  
Noël! Noël! Let's sing to our Saviour.  
Noël! Noël! Let's sing to our Saviour.

---

## **27 Karl Riedel: Jord och himmel, fröjden er**

Jord och himmel, fröjden er,  
Halleluja!  
Gud i dag sin Son oss ger,  
Halleluja!  
Oss till frälsning vorden,  
är han sänd till jorden.  
Se, den skönsta blomster vår,  
Halleluja!  
Spirar upp i Jesu spår,  
Halleluja!  
Oss till frälsning vorden,  
är han sänd till jorden.  
Allt är honom underlagt,  
Halleluja!  
Kraft och seger han oss bragt,  
Halleluja!  
Oss till frälsning vorden,  
är han sänd till jorden.

Earth and heaven, rejoice,  
Alleluia!  
God gives us his son today,  
Alleluia!  
For our salvation  
He is sent to earth.  
See, our loveliest flower,  
Alleluia!  
Grows up in Jesus' footsteps,  
Alleluia!  
For our salvation  
He is sent to earth.  
Everything is subject to him  
Alleluia!  
Might and victory he has brought us,  
Alleluia!  
For our salvation  
He is sent to earth.

---

## **28 French Christmas Carol: Quelle est cet odeur agréable?**

Quelle est cet odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?  
S'exhale-t-il rien de semblable  
Au milieu des fleurs du printemps?  
Quelle est cet odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?  
Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux?  
L'astre du jour, dans sa carrière,  
Fût-il jamais si radieux?

Whence is that goodly fragrance flowing,  
Stealing our senses all away?  
Never the like did come a-blowing,  
Shepherds, in flow'ry fields in May.  
Whence is that goodly fragrance flowing,  
Stealing our senses all away?  
What is that light so brilliant, breaking  
Here in the night across our eyes?  
Never so bright, the day-star wakening,  
Started to climb the morning skies!

Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux!

A Betléem dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur;  
Allons, que rien ne vous empêche  
D'adorer votre Rédempteur.  
A Betléem dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur.

What is that light so brilliant, breaking  
Here in the night across our eyes!

Bethlehem! There in manger lying,  
Find your Redeemer, haste away,  
Run ye with eager footsteps hieing!  
Worship the Saviour born today.  
Bethlehem! There in manger lying,  
Find your Redeemer, haste away.

---

### **29 Lowell Mason: Joy to the World!**

Joy to the world! the Lord is come.  
Let earth receive her King;  
Let ev'ry heart prepare him room.  
And heav'n and nature sing.  
  
Joy to the earth! the Saviour reigns;  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills, and plains  
Repeat the sounding joy.

He rules the world with truth and grace;  
And makes the nations prove  
The glories of his righteousness  
And wonders of his love.

---

### **30 Karl Riedel: Må Herren Gud vi lova**

Må Herren Gud vi lova  
för denna dag av fröjd.  
Och för den skänk från ovan,  
vari hans nåd är röjd.  
Som det oss lovat är,  
nu ett barn oss hjälp beskär;  
att från synden oss förlösa  
hjälten kommen är.  
Hell dig, vår frälserman;  
du allena segra kan.  
Dig fött till världen är  
en jungfru, ren och skär.  
Ja, var tunga  
må lovsjunga  
Herrens nåd förvisst.  
Ty till jorden,  
hören orden!  
kommit Jesus Krist.

May we praise God  
For this day of rejoicing.  
And for the gift from above  
Which declares his grace.  
As has been promised us,  
A child is our help;  
To free us from sin  
The hero has come.  
Hail our saviour;  
You alone can conquer.  
You are born to the world  
By a virgin most pure.  
Let every tongue  
Sing praises  
To the Lord's grace.  
For to the earth  
Belong the words!  
Christ has come.

Prisom Herran  
när och fjärran,  
jordens alla skilda folk.  
Stjärnan tändes,  
frälsarn sändes,  
sanningens och fridens tolk.  
Gudasände, hell!  
Du hjälte, stor och härlig.  
Välkommen, Jesu Krist!

Praise the Lord  
Both far and near  
All the peoples of the earth.  
The star was lit,  
The saviour was sent,  
Prince of truth and peace.  
God's emissary, hail!  
You great and wonderful hero.  
Welcome Jesus Christ!

---

### **31 Folk-song from Silesia, arr. David Anstey: Härlig är jorden**

Härlig är jorden, härlig är Guds himmel,  
skön är själarnas pilgrimsgång.  
Genom de fagra riken på jorden  
gå vi till paradiset med sång.  
Tidevarv komma, tidevarv försvinna,  
släkten följa släktens gång.  
Aldrig förstummas tonen från himlen  
i själens glada pilgrimssång.  
Änglar den sjöngo först för markens herdar.  
Skönt från själ till själ det ljud:  
människa gläd dig, Frälsarn är kommen,  
frid över jorden Herren bjöd.

Glorious is the earth, glorious is god's heaven,  
Lovely the progress of each pilgrim soul.  
Through the bright kingdoms of the earth  
We approach paradise full of song.  
Aeons come and aeons disappear,  
And family succeeds family.  
And the heavenly music never ceases  
To fill the soul's happy pilgrim song.  
The angels sang first for the shepherds.  
Lovely was the song that rang from soul to soul:  
Be of good cheer, the Saviour is nigh,  
Peace on earth to men of goodwill.

**WENNERBERG, Gunnar (1817-1901)****[1] Psalm 24 (Gören portarna höga)** 2'52**HÄNDEL, Georg Friederich (1685-1759)****[2] Dotter Sion, fröjda dig** 1'40**VOGLER, Georg Joseph (1749-1814)****[3] Hosanna** 2'06**FOLK CHORALE FROM BODA****[4] Bereden väg för Herran** 1'55**NEAPOLITAN FOLK MELODY****[5] Sankta Lucia** 2'09**TRADITIONAL****[6] Goder afton i denna sal** 0'56**TRADITIONAL****[7] Staffansvisa III** 1'24**FOLK-SONG FROM SCANIA****[8] Staffan och Herodes** 3'08**BACH, Johann Sebastian (1685-1750)**from **Sieben Choralfughetten manualiter****[9] Nun komm, der Heiden Heiland** 1'08**[10] Vom Himmel hoch...** 1'21**LOTSCHER****[11] Ära vare Gud i höjden** 1'58**LILJEFORS, Ruben (1871-1936)****[12] När det lider mot jul** 3'26**MEDIEVAL MELODY****[13] Nu stige jublets ton** 1'38**NORDQVIST, Gustaf****[14] Jul, jul, strålande jul** 2'19**GRUBER, Franz (1787-1863)****[15] Stille Nacht** 3'10**NIELSEN, Carl (1865-1931)****[16] Förunderligt och märkligt** 2'56**SIBELIUS, Jean (1865-1957)****[17] Giv mig ej glans...** 3'10**BACH, Johann Sebastian (1685-1750)**from **Sieben Choralfughetten manualiter****[18] Gottes Sohn ist kommen** 0'51**[19] Lob sei dem allmächtigen Gott** 0'57**from Pia Cantiones (1582)****[20] In dulci iubilo** 2'18**[21] Verbum caro** 2'42**[22] Gaudete** 1'31**ALMQVIST, Carl Jonas Love (1793-1866)****[23] Songe I. Den lyssnande Maria** 1'28**[24] Songe XVI. Marias häpnad** 0'51**REGER, Max (1873-1916)****[25] Mariä Wiegenlied** 2'07**ADAM, Adolphe (1803-1856)****[26] Cantique de Noël** 4'16**RIEDEL, Karl (1827-1888)****[27] Jord och himmel, fröjden er** 1'43**FRENCH CHRISTMAS CAROL****[28] Quelle est cet odeur agréable?** 3'29**MASON, Lowell (1792-1872)****[29] Joy to the World!** 1'54**RIEDEL, Karl (1827-1888)****[30] Må Herren Gud vi lova** 3'32**FOLK-SONG FROM SILESIA****[31] Härlig är jorden** 2'37*Further details inside booklet*